Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział jej (jeszcze) Anioł JAHWE: Obficie rozmnożę twoje potomstwo, będzie niepoliczalne z powodu mnogości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obficie rozmnożę twoje potomstwo — zapowiedział jeszcze Anioł JAHWE. — Stanie się ono tak liczne, że trudno je będzie policzyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział jej też Anioł JAHWE: Rozmnożę twoje potomstwo tak bardzo, że z powodu jego mnogości nie będzie go *można* policzyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł jej zaś Anioł Pański: Mnożąc rozmnożę nasienie twoje, iż nie będzie mogło być zliczone przez mnóstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zaś rzekł: Mnożąc rozmnożę nasienie twe i nie będzie zliczone prze mnóstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym Anioł Pański oznajmił: Rozmnożę twoje potomstwo tak bardzo, że nie będzie można go policzyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł jeszcze do niej anioł Pański: Rozmnożę bardzo potomstwo twoje, tak iż z powodu mnogości nie będzie go można policzyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dodał jeszcze anioł JAHWE: Rozmnożę tak bardzo twoje potomstwo, że nie będzie go można policzyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie anioł JAHWE oznajmił jej: „Rozmnożę twoje potomstwo tak bardzo, że nie będzie go można policzyć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dalej mówił do niej (anioł Jahwe): - Otoś jest brzemienna: urodzisz syna i dasz mu na imię Ismael, bo Jahwe usłyszał twe biadanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Inny] anioł Boga powiedział jej: Bardzo rozmnożę twoje potomstwo i będzie nie do policzenia z powodu ilości.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їй господний ангел: Множучи, помножу твоє насіння, і не почислиться від великого числа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto anioł WIEKUISTEGO do niej powiedział: Wielce rozmnożę twoje potomstwo, tak, że nie będzie zliczone z powodu mnóstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem anioł JAHWE powiedział jej: ”Wielce pomnożę twoje potomstwo,” tak iż z powodu mnogości nie da się go policzyć”. |